



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2024ko iraila, 377 zbkia, 71. urtea - Septembre 2024, n° 377, 71^e année

Saison culturelle 2024-2025

Le 3 octobre prochain, la Maison Basque de Bordeaux lancera sa nouvelle saison culturelle, *Le Pays basque au féminin pluriel*. Nous avons voulu marquer notre seconde saison culturelle d'un engagement fort avec une programmation 100 % féminine, destinée à mettre en lumière la richesse et la diversité des talents féminins, tout en rendant hommage à la dimension matriarcale de la société basque. Cette saison nous offrira une série d'événements variés, des concerts aux conférences en passant par les expositions, permettant au public bordelais de découvrir ces talents féminins du Pays basque.

Tout au long de l'année, nous donnerons la parole à des artistes, des musiciennes, des éditrices qui témoigneront de la vitalité de la créativité basque au féminin. En parallèle, des conférences et des rencontres avec d'autres associations bordelaises permettront de nourrir des échanges et de dresser un état des lieux sur la place des artistes féminines en général. Le sport ne sera pas en reste, avec des témoignages de sportives de haut niveau issues de disciplines emblématiques telles que la pelote, le rugby ou le handball. Ces femmes évoqueront leur parcours dans un contexte où le sport féminin, malgré quelques évolutions récentes, bénéficie d'encore peu de visibilité.

La saison débutera jeudi 3 octobre avec un concert des Cop(i)nes, un groupe de chant polyphonique revisitant les chansons traditionnelles avec humour et modernité. Cette ouverture marquera le début d'une programmation riche et diversifiée.

La Maison Basque étant toujours ce lieu de vie festif bien connu de toutes et tous, l'esprit de convivialité basque sera omniprésent. Les événements auront pour but de créer du lien, de favoriser les échanges entre les générations et de permettre au public de découvrir un aspect sou-



2024-2025 kultura-denboraldia: Euskal Herria femenino pluralean

Heldu den urriaren 3an, Bordaleko Euskal Etxeak Euskal Herria femenino pluralean denboraldi berria zabalduko du. Bertan, engainamendu sendoa hartu nahi izan dugu %100 emakumezkoena izango den programazioan, beren talentuen aberastasuna eta aniztasuna nabarmentzeko, eta, aldi berean, euskal gizartearen dimentsio matriarkala omentzeko.

Denboraldi honek, besteak beste, kontzertuak, hitzaldiak, erakusketak eskainiko dizkigu, Bordaleko ikusleek euskal emakumearen talentua ezagutuko ahal izateko. Urte osoan zehar hitza emango diegu artistei, musikariei, argitaratzaileei, eta horiek guztiek, emakume euskaldunaren sormenaren bizitasuna agertuko dute. Era berean, Bordaleko zenbait elkartekin batera burutuko diren hitzaldiak eta topaketak aberatsak izanen dira, eta oro har emakumezko artistek bizi duten egoeraren balantzea ere ahalbidetuko da.

Pilota, errugbia eta eskubaloia bezalako goi-mailako kirolarien testigantzak izango ditugu, non, emakume horiek beren kirol-ibilbidea ekarriko duten gogora, emakumezkoen kirolak ikusgaitasun gutxi duen testuinguru batean.

Denboraldia urriaren 3an irekiko da Cop(i)nes taldearen kontzertuarekin, abesti tradizionalak ukitu moderno eta umoretsuz beteak. Irekiera honek programa oparoa agertuko du.

Euskal Etxean, beti jai-giroan, nonahi izango da elkarbizitza espiritua. Ekitaldien xedea loturak sortzea, belaunaldien arteko trukeak bultzatzea eta publikoarentzat usu ezezaguna den alderdi kultural hori ezagutaraztea izanen da. Denboraldi honen bitartez, begirada bat eman nahi zaio emakumeak euskal kulturaren duen rolari, eta halaber, Euskal Herriaren maitaleen eta agian kurios diren Bordaldarren arteko lotura indartu. Bordaleko Euskal Etxeak emozioz beteriko urtea bizitzera gonbidatu nahi zaituzte, agertokiaren bihotzean inspiratzaile diren emakumeekin. Sasoi hau emakume euskaldunen sormenari eta aniztasunari eskainitako gorazarre zirrarragarria izango da, eta horrekin batera, kultura bizi honi buruzko begirada berria. Urriaren 3an ikusiko dugu elgar: zatozte gurera Euskal Herria femenino plurallean ospatzera, ezinezkoa baita aro kultural hau galtzea!



Les Cop(i)nes ouvriront la saison culturelle le 3 octobre / Les Cop(i)nes taldeak denboraldi kulturala irekiko du

vent méconnu de cette culture. À travers cette nouvelle saison, la Maison Basque souhaite donner un coup de projecteur sur le rôle primordial des femmes dans la culture basque, tout en renforçant les liens entre les amoureux du Pays basque et les Bordelais curieux (ou pas !). La Maison Basque de Bordeaux vous invite donc à vivre une année riche en découvertes et en émotions, avec des femmes inspirantes au cœur de la scène. Cette saison s'annonce comme un hommage vibrant à la créativité et à la diversité des femmes

basques, tout en offrant au public un regard neuf sur cette culture vivante.

Nous vous donnons rendez-vous le 3 octobre : venez célébrer Le Pays basque au féminin pluriel à la Maison Basque de Bordeaux, pour une saison culturelle à ne pas manquer !

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Eunat Lozano Agirre

**l'imprimerie
artisanale**
bayonne
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

Éditeur/Argitaratzailea : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria :** Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** Florian Berrouet, Aymeric Gnimassou, Marie Eppherre-Provensal, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzara elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Devenez ambassadeur, ambassadrice de la Maison Basque !

Plus de cinquante adhérents ont répondu favorablement à notre sollicitation pour devenir ambassadeur, ambassadrice de la Maison Basque. Un certain nombre d'entre eux ont pu assister à la réunion du 18 juin au cours de laquelle il a été discuté du contexte et de nos attentes. Les réactions ont été globalement très positives, voire enthousiastes. Cela nous conforte et nous booste de savoir que nous pouvons compter désormais sur un réseau de messagers pour faire connaître notre programmation culturelle.

Nous travaillons sur un document indispensable pour organiser notre collaboration, avec des informations sur le maillage territorial et la répartition des lieux importants pour la diffusion des affiches, brochures, flyers... Nous attendons notamment un retour d'informations sur le secteur couvert par chaque ambassadeur, ambassadrice.

Une liste indicative – pas du tout exhaus-

sive – des salles de spectacle a été dressée. Mais bien sûr, d'autres lieux présentent un grand intérêt s'ils sont fréquentés par du public : c'est le cas des bibliothèques et médiathèques, maisons des associations, mairies, etc.

Un immense merci à tou(te)s les volontaires ! Si vous avez zappé notre appel, vous pouvez encore rejoindre le réseau, surtout si vous pensez avoir des opportunités de diffusion d'information dans votre environnement personnel ou professionnel.

Écrire à communication@maisonbasque.org

Anne-Marie Pédoussaut



Euskal Etxeko enbaxadorea izan!

Berrogeita hamar kide baino gehiagok erantzun positiboa eman diote Euskal Etxeko enbaxadore izateko eskaerari. Horietako batzuk ekainaren 18ko bilkuran parte hartu zuten, testuingurua ezagutzeko eta misioa eztabaidatzeko.

Orain dokumentu bat prestatzen ari gara kolaborazioari esparrua emateko. Leku inportanteak zerrendatzen ari gara gure afitxak, liburuxkak, iragarkiak non banatzen ahal ditugun jakiteko (ikuskizun aretoak, liburutegiak, mediatekak, elkarteet etxeak, herriko etxeak, etab.).

Milesker handi bat bolondreseri! Gure deia pasatzen ikusi ez baduzu, ekipoa integratzen ahal duzu oraino, informazioak zabaltzeko aukerak ikusten badituzu zure ingurune pertsonal edo profesionalan.

Kontaktua:

communication@maisonbasque.org



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza – l'entraide)

Décès.

Jean-Pierre Artayet nous a quittés. Ses amis l'ont accompagné, ce mercredi 5 juin 2024 en l'église d'Eysines, par leur présence chantante ou par la pensée et la prière. Il avait été des premiers chanteurs à la chorale des Corsaires, accompagné de son épouse Marie-Claude dans les années 1980, puis avait continué à chanter dans les différentes chorales. Il s'impliquait aussi dans l'organisation de notre Etxe. Toujours souriant, il aimait aussi assister aux repas des Anciens, lors de l'Olentzero, et était toujours prêt pour la fête quand sa santé le lui permettait. Nous adressons à Marie-Claude, sa famille et celle de Jean-Pierre, nos sincères condoléances et l'assurons de nos amicales pensées..

Berriak

Heriotza.

Saminez jakin dugu Jean-Pierre Artayet joan zaigu. Lagunak bere ondoan zeuden Eysines hiriko elizan, 2024ko ekainaren 5ean, kantuz edo otoitz eginez. Marie-Claude emaztearekin, Corsaires

abesbatzaren lehenetarikook ziren 80. hamarkadan bainan gero, kantatzen segitu zuen ondorengo abesbatzetan. Gure Euskal Etxeko antolakuntzan ere inplikatur zen. Irribarrez beti, adinekoen bazkarian parte hartzen zuen, Olentzero egunean eta festa egiteko prest zegoen beti, bere osasunak baimentzen zuen bitartean. Gure doluminak Marie-Claude emaztea eta familia osoari helarazi nahi dizkiegu.

Itzulpena: Patrick Urruty



Allianz

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Topa, plus qu'un restaurant basque !

Topa, euskal jatetxea baino gehiago!

Gure Euskal Etxeak sortu zuen Topa jatetxeko lehen biltzar orokorra ekainaren 17an izan zen eta hamabost bat lagun bildu zituen.

Osasun ekonomikoa sana da eta gainera, biltzar nagusian aipatu bezala, talde-dinamika oso positiboa da (bi aspektuak lotuak dira, dudarik gabe).

Topako ekipoan Stéphane gure esperientzia handiko sukaldeburua da. Mihiluze horren kalitate profesionalak ukaezinak dira. Louis, sukaldean laguntzaile preziatua da. Valentin kudeatzailea gazteak egunero erakusten digu bere alde egin dugun apostua ona dela eta Guillaume bere ondoan oso lagungarria da. Tristan, alternantea izan ondoren, dendako aktore nagusia bihurtu zen, inplikazio handia erakutsiz.

Noizbehinka, beste langile batzuk gehiago aritzen dira Topan, beharren arabera. Gure diruzaina Henri ez dut ahaztuko, zorroztasun handiz kontrolatzen baititu Topako kontuak. Ulertu duzuen bezala, bilan oso positiboa da Toparentzat, baita Euskal Etxearentzat ere. Izan ere, diru iturri iraunkorra da elkarteko aurrekontua sendotu eta segurtatzeko. Gainera, Topa erakusleho ederra da gure egoitza eta elkartea ezagutarazteko publiko berri bati.

Ikusmiran genituen bi helburu horiek bete ditugu.

Topako presidente bezala, bilan horrek poztzen nau. Orain Euskal Herrira itzuli naiz eta aukera gutxiago badituz fisikoki Topan egoteko, bainan bideokonferentzia edo telefonoari esker, hainbat trukaketa badituz ekipoarekin. Anne-Marie Euskal Etxeko presidentea, nire ezinbesteko bitartekaria da Topan, bistan da. Bihotzez ekipo osoa eskertu nahi dut, bere inplikazioa eta profesionaltasunagatik. Zorionak deneri!

La première assemblée générale de notre restaurant Topa a eu lieu le 17 juin de cette année, réunissant une quinzaine d'associé(e)s : elle clôturait une première année d'exercice un peu rallongée. Cette AG a donc permis de faire le bilan de cette activité commerciale créée par notre Maison Basque de Bordeaux.

Pour mémoire, Topa est une entreprise avec un statut spécial : c'est une SCIC (société coopérative d'intérêt collectif). C'est le statut qui se rapproche le plus de l'esprit associatif, qui est évidemment l'essence même de notre chère Maison Basque. La distribution de dividendes n'est pas du tout un objectif.

En termes de bilan, l'assemblée générale a permis de montrer une santé financière solide, décrite par l'équipe de FINACOOP, cabinet comptable qui nous accompagne depuis les premières études de faisabilité. Elle a également révélé une dynamique humaine très positive, les deux aspects étant bien évidemment liés.

L'équipe est composée de notre chef cuisinier Stéphane, dont les qualités professionnelles et l'expérience sont reconnues de tous ainsi que sa gouaille et son verbe fleuri ; de notre jeune gérant Valentin qui, lui aussi, nous prouve chaque jour que nous avons eu raison de croire en son dynamisme et ses qualités de manager ; de Louis, qui seconde notre chef en cuisine ; de Guillaume au bar ; de Tristan, cheville ouvrière de Topa, d'abord alternant au sein de la Maison Basque puis à Topa, et dont le départ nous laisse un grand vide. D'autres jeunes gens, des « extras », renforcent régulièrement l'équipe, dont Clémence, que celles et ceux qui ont mangé à Topa ont certainement croisée. Bien sûr, je n'oublie pas notre cher trésorier Henri, qui veille, avec la rigueur que nous lui connaissons, sur les comptes de Topa.

L'équipe est donc en permanence mobilisée pour maintenir le cap de la qualité, réfléchissant à diverses options pour satisfaire les clients, que ce soit en termes d'offre au niveau de la carte, de jours et heures d'ouverture, d'animations à organiser en coordination avec l'équipe de la Maison Basque, etc.

Vous l'aurez compris, le bilan est très positif, et il l'est également pour la Maison Basque, puisque Topa apporte des rentrées d'argent, permettant ainsi de renforcer le budget de l'association. Topa est également une vitrine pour la Maison Basque, permettant de faire découvrir ses magnifiques locaux et son dynamisme à un public qui, autrement, ne serait pas venu. C'étaient deux objectifs que nous nous étions fixés pendant la réflexion précédant l'ouverture, et on peut dire qu'ils sont remplis !

En tant que président de Topa, ce bilan est d'autant plus satisfaisant que, étant désormais rentré au Pays, du fait de la distance ainsi que d'une disponibilité bien moindre qu'auparavant, je ne peux pas venir quotidiennement ni même hebdomadairement ; heureusement que les visioconférences et les simples appels téléphoniques permettent d'échanger régulièrement. Bien sûr, Anne-Marie, notre chère présidente de la Maison Basque est, du fait de sa présence, un relais incontournable vis-à-vis du fonctionnement de Topa. Je tiens donc à remercier et à féliciter l'ensemble de l'équipe pour son implication et son professionnalisme. Bravo à tous !

David Mugica, président de Topa / Topako presidentea

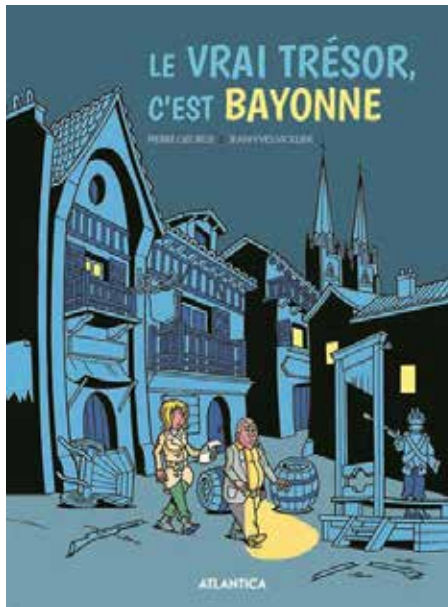


Le Pays basque au cœur

Deux ouvrages récemment parus, très différents sur le fond comme sur la forme, quoique tous deux marqués du sceau de l'aventure – qu'elle se vive sur le pas de sa porte ou au-delà des océans –, montrent s'il en était encore besoin que l'on ne quitte qu'à regret ses racines basques. L'auteur Itxaro Borda, qui vient de faire son entrée à l'Académie de langue basque mais manie également une belle plume en français, nous embarque ainsi avec *Martin, Basque dans le Nouveau Monde* dans le sillage de son héros, jeune Cibourien parti chasser la baleine à Terre-Neuve avec ses compagnons d'infortune et laissant derrière lui son enfance et ses amours. Un périple en forme de quête initiatique...

L'époque est sombre : en ce XVII^e siècle naissant, les procès de sorcellerie font rage, l'homme est le plus souvent un loup pour l'homme et les diverses confessions se toisent davantage qu'elles ne se comprennent. Mais au contact d'une nature foisonnante, d'animaux inconnus de ce côté-ci de l'Atlantique, évoluant dans des paysages à couper le souffle, et d'autochtones qui n'ont pas rompu le lien avec la terre-mère, les sentiments de Martin chavirent, tandis que la tragédie s'annonce...

Itxaro Borda, *Martin, Basque dans le Nouveau Monde*, Cairn, 2024.



Une bande dessinée ensuite, par les auteurs des aventures de Manzana et Patxaran. Une fois n'est pas coutume : *exit* les héros très « couleur locale » (et « boissons locales »...) de Pierre George et Jean-Yves Viollier pour une (en)quête historique à la découverte des trésors cachés de Bayonne aux côtés de Gorka et Manon. Le premier, épuisé par le confinement, n'aspire qu'à quitter la capitale et faire connaître à sa belle ses plaisirs basques d'épicurien. Mais c'en est trop pour elle, qui préfère reprendre une existence de célibataire au pied de la tour Eiffel. Le goût de l'histoire, des énigmes et une bonne dose d'imagination permettront-ils à Gorka de la reconquérir ?

Au gré des vignettes précises et colorées, fourmillant de détails, le lecteur leur emboîtera le pas et se plaira à reconnaître les symboles architecturaux et culturels de la ville. Mais le message est aussi politique, puisque l'actualité s'invite dans ces pages qui ne feront plus voir Bayonne tout à fait de la même façon...

Pierre George et Jean-Yves Viollier, *Le vrai trésor, c'est Bayonne*, Atlantica, 2024.

Florian Berrouet

Euskal Herria bihotzean

Duela gutxi argitaratutako bi liburuk, edukian eta forman oso ezberdinak, gure euskal sustriak atsekabez bakarrik uzten ditugula erakusten dute. Itxaro Borda idazle famatuaren *Martin, Basque dans le Nouveau Monde* eleberriak Ziburutar gazte bat den heroiairen hilaginaren atzetik eramaten gaitu bere kideekin Terranovara baleak ehizatzerara, eta haurtzaroa eta amodioak atzean uzten dituen. Bilaketa inizatiko moduko bidaia. XVII. mende honetan, Atlantikoaren beste aldean sorginkeriagatik egindako epaiketek markatua, naturarekin eta animalia ezezagunekin harremanetan, paisaia ikusgarrietan, ama lurrarekiko lotura hautsi ez duten bertakoak ezagutuz, Martinen sentimenduak kolokan daude, tragedia gertatzen den bitartean...

Ondoren, Pierre George eta Jean-Yves Viollieren *Le vrai trésor, c'est Bayonne* komikia, Baionako altxor ezkutuak ezagutzeko Gorka eta Manonekin batera. Gorkak, konfinamenduak agortuta, hiriburutik irten eta bere bikoteari epikuro baten euskal plazerrak ezagutarazi nahi dizkio. Baina hori gehiegi izan zen Manonentzat, nahiago izan baitzion Parisen ezkongabe-bizitzari berriro ekitea. Historiaren gustuak, enigmak eta irudimen dosi on batek Gorkari berreskuratzeko aukera emango al diote? Xehetasunez betetako marrazkien bidez, irakurleak bere urratsak jarraituko ditu eta hiriko ikur arkitektoniko eta kulturalak ezagutzeaz gozatuko du. Baina mezua ere politikoa da: orri hauetan agertzen den berriak ez du Baiona ohiko moduan erakutsiko...



La première saison culturelle

Lehen denboraldi kulturala ederki bukatu da

Lehen denboraldi kulturala bi gertakari garrantzitsurekin bukatu da: Musikaren Festa, Lapurdiko Iluma taldearekin, eta Euskaldunen plazako festa, Deabru Beltzak konpainiaren ikuskizunarekin.

Musikaren Festa 2024ren edizioarekin, mutxikoak plazan ikusi ditugu berriro. Izan ere, asteleheneko tailerreko Manon Bohoteguy eta bere ikasleak han ziren jendea dantzazazteko. Gidariak iragarritako "erdizka", "eskuin", "ezker" edo "ebats" pausoak aldizkatu ziren parte-hartzaileeri erritmoa emateko. Elkarrekin egoteko plazerra irakurri genuen dantzarien aurpegian. Lehenago, Kantuz taldeak giroa berotu izan zuen, Jérôme-ren laguntzarekin, soinua eta teknika kudeatzeko.

Bolondresak jo ta ke lan egin zuten janaria eta edaria prestatzeko, giro atsegina sortuz. Hor ere Stéphanek berrietasuna proposatu zuen: kroketak! Dantzan bezala, mugimendu eta erritmo zehatzak behar dira, kroketek olio beroan kolorea hartzeko lehortu gabe, baita frijitu ondoren kontu handiz jateko ere, ahoa erre gabe.

Iluma ("iluntzeko luma") taldeko bost musikariek Euskaldunen plazan bildutako jendea liluratu zuen.



Cette première année de saison culturelle s'est conclue par deux événements marquants : la Fête de la musique, avec le groupe labourdin Iluma, et la grande fête de la place des Basques, où les percussions et les spectacles pyrotechniques de la compagnie Deabru Beltzak ont enchanté les spectateurs.

La touche nouvelle de l'édition 2024 de la Fête de la musique fut la séquence de mutxiko menée par Marion Bohoteguy et ses élèves de l'atelier du lundi. Selon les spécialistes, les sauts basques – plus exactement « basco-béarnais » – sont les plus anciennes danses de la tradition française. En file circulaire, les uns derrière les autres, sans se tenir la main, les bras le long du corps, les danseurs évoluent sur le cercle, dans le sens des aiguilles d'une montre, puis dans l'autre, sur des pas qui ne cessent de changer, dans des enchaînements marqués par les musiques, jouées ce soir-là au violon et à l'accordéon. Les noms des pas sont annoncés par le maître à danser, garant du déroulement harmonieux des déplacements : « *erdizka* » (vers l'avant et demi-tour), « *ezker* » (vers la gauche), « *eskuin* » (vers la droite), « *ebats* » (volte-face, à ne pas rater), pour ne citer que les plus courants. Le plaisir collectif d'être dans la danse se lisait sur les visages des danseurs autant que dans les yeux des spectateurs, habilement mis en condition par les chanteurs de Kantuz, magnifiquement sonorisés par le talent de Jérôme.

De leur côté, nos bénévoles ont mis leur cœur et leur énergie à faire vivre l'événement avec une restauration rapide sur place, contribuant à créer une atmosphère chaleureuse et conviviale. Et là aussi, une nouveauté, une innovation de Stéphane : les kroketas ! Leur cuisson requiert, comme la danse, des gestes précis, sur le bon tempo : résolument plongées dans la friture, dorées sans excès afin qu'elles n'éclatent pas, puis délicatement retirées, enfin prudemment dégustées, sans brûler les papilles...

Mais voyons, le 21 juin, n'y avait-il pas un match de l'Euro... ? Et tout d'un coup, galvanisé par le résultat du match de foot que certains n'avaient pas manqué de suivre, le public s'est enflammé ! Iluma, « la plume de la nuit », avec ses cinq musiciens, a apporté une ambiance pop-rock basque qui a métamorphosé la place des Basques. Bonne ambiance et culture basque étaient au rendez-vous ce premier jour de l'été ! Finalement, le score n'était-il pas plutôt en notre faveur ?

La saison culturelle 2023-2024 de la Maison Basque de Bordeaux s'est terminée en beauté avec une grande soirée festive place des Basques. Musique et chants étaient à l'honneur grâce à Kantuz et Txanbelatxoan, et le bal participatif a fait danser le public au rythme des mutxiko et autres danses traditionnelles. Une nouvelle fois, nos bénévoles ont régalié les spectateurs de talos, ventrèche, xistorra, fromage de brebis,



s'est conclue en beauté



Le groupe Deabru Beltzak a clôturé la saison culturelle le 6 juillet / Deabru Beltzak taldeak denboraldi kulturala itxi zuen uztailearen 6an

kroketas, tortillas, frites, bière et cidre.

La Maison Basque a proposé un spectacle complètement nouveau et original pour clore en fanfare la saison sur les mythologies basques. Originnaire d'Hegoalde (Pays basque sud), la compagnie Deabru Beltzak, spécialisée dans le spectacle de rue, a présenté Aker et sa suite de percussionnistes. D'après l'encyclopédie basque *Aunamendi Euskal Entziklopedia*, Aker ou Akerbeltz, le bélier noir, est une manifestation zoomorphique de Mari, la déesse mère, le personnage central de la mythologie basque. Il était doté du pouvoir de protection des animaux d'élevage, et dans les fermes, on conservait un bouc noir à cette fin. Avec le christianisme, Aker est devenu une représentation du diable, censé être vénéré lors de l'Akelarre.

Les diables d'Akelarre ont enflammé la place du Palais et le cœur des spectateurs.

Le rythme des percussions frôlant la transe, les gerbes d'étincelles rebondissant sur les pierres de la porte Cailhau, les chorégraphies orchestrées au millimètre, tout était exceptionnel : du grand art !

La saison culturelle de la Maison Basque avait été placée sous le signe des mythologies basques, elle se clôture sous une pluie d'étincelles et dans le fracas des tambours : promesse tenue, bravo à Aymeric !

Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude à tous ceux qui ont participé et soutenu ces événements. Votre présence et votre enthousiasme ont été essentiels pour faire de cette première saison un véritable succès. Nous attendons avec impatience de vous retrouver pour de nouvelles aventures culturelles l'année prochaine !

Emma Robert, Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Patrick Urruty

Gau hartan, Euroaren partida garrantzitsu bat izan bazen ere, azkenean, marka gure alde izan zen: euskal kultura giro paregabean!

Bordaleko Euskal Etxeko denboraldi kulturala ederki bukatu zen festa handi batekin, Euskaldunen plazan. Musika eta kantua lehen lerroan ziren Kantuz eta Txanbelatxoan taldearekin. Gainera, dantzaldi parte-hartzaileari esker mutxiko eta beste dantza tradizionalak ez zuten sekreturik ukan publikoarentzat. Beste behin, bolondresek taloak, kroketak, tortilak, fritak, garagarnoa eta sagarnoa zerbitzatu zituzten giro onenean.

Euskal mitologiaren inguruko lehen denboraldi kulturala ezohiko ikuskizun batekin amaitu zen. Hegoaldeko Deabru Beltzak konpainiak kalejira eskaini zigen. Erdian Akerbeltz pertsonaia famatua agertzen zen: euskal mitologian Mari jainkosaren irudikapena izan zen, abereen zaindari garrantzitsua, bainan kristautasunarekin deabruaren adierazpen bihurtu zen. Akerbeltz horrek suak botatzen zituen eta bere inguruan deabruak, beltzez jantzirik, danborra jotzen ari ziren etengabe. Palais plazan, Cailhau atariaren aurrean, konpainiak koregrafia paregabea eskaini zuen, txinparta zaparrada eta danborren zarata lagun. Milesker Aymeric denboraldi arrakastatsua hori horrela amaitzeagatik! Gure eskerrik beroenak gertakari hori sustatu duten guztieri eman nahi dizkiegu. Zuen presentzia ezinbestekoa izan zen lehen denboraldi kulturala arrakasta bihurtzeko. Hurrengo sasoiaren pozik elkar ikusiko dugu berriro!



La fromagerie du Pays Basque

Il y a quatre-vingts ans : les che

Hendaiako geltokiko langileak duela laurogei urte

Zirrara sortzen duen irudia¹: trenbideko laurogeita hiru langile argazkitan, 1944ko irailean. Frantziaren parte bat okupatua da oraino eta udan hainbat konboik jendea deportatu zuten Nazien Alemaniara. Bainan nor dira Hendaiar horiek?

Gorbata, ator zuria, oinetako polit eta garbiak, txapela, ongi jantzita dira eta harro erakusten dute haien herritartasun bikoitza:

Frantziako bandera irudiaren goiko partean, ikurrina xumea lehen planoan, beheko partean.

Hamarkada batzuk lehenago gehienek, ene aitaxi Louis Recartek bezala², kuraiarekin parte hartu zuten lehen mundu gerran.

Batzuk, han lortu zuten dekorazioa erakusten dute argazkian. Gainera, nazien okupazioaren aurka borroka egiteko, langile batzuk erresistentzian ere engaiatu dira. Argazki horrek momentu hunkigarria irudikatzen du trenbideko langile haientzat.

Geltoki berean Adolf Hitler eta Francisco Francok, 1940ko urriaren 23an hartu zuten argazkiari erantzuteko manera ederra.

1) Ocaña Aitarena, garai hartako Hendaiako ezinbesteko argazkilaria.

2) Azken lerroan, bostgarrena eskuinetik kontatuz (Agur 326, 2014ko ekaina). 2024ko irail honetan, badira hirurogeita bederatzi urte hil zela. Momentu hunkigarria da enetzat.

Une photo qui laisse surgir l'émotion de la mémoire : ces quatre-vingt-trois cheminots qui prennent la pose devant l'objectif¹, en septembre 1944, alors que la France est en partie toujours « occupée », que durant l'été, des convois de déporté(e)s sont encore partis pour les camps de l'Allemagne nazie... Ces Hendayais, qui sont-ils ?

Au premier coup d'œil, même si chacun a un visage remarquable, leur attitude commune, grave et solennelle, donne à partager une émotion très forte. Avec leur costume des « grandes occasions », la cravate, la chemise blanche, les chaussures cirées, le béret vissé sur le crâne, ils affichent avec fierté un double patriotisme : celui lié à la France, avec la banderole en haut de la photo, et celui propre au Pays basque, avec le modeste et « précieux » Ikurriña au premier plan en bas.

Un patriotisme dont ils ont fait preuve, pour la plupart, en tant que Poilus de la Grande Guerre quelques décennies plus tôt, comme mon *aitaxi* Louis Recarte². Quelques-uns d'ailleurs arborent leurs décorations. Un patriotisme qui a conduit certains d'entre eux à ne pas renoncer et à s'engager dans la Résistance sous l'Occupation.

Cette photo immortalise un acte fort de la part de ces cheminots, qui peuvent afficher bien haut leurs convictions et poser pour la postérité. Une réponse, en quelque sorte, à la photo officielle que retiendra l'Histoire : celle de l'entrevue entre Adolf Hitler et Francisco Franco le 23 octobre 1940 dans cette même gare d'Hendaye.

1) *Celui d'Ocaña Père, le photographe incontournable de l'époque à Hendaye.*

2) *Au dernier rang, le cinquième en partant de la droite (Agur 326, juin 2014). En ce mois de septembre 2024, c'est l'occasion pour moi d'avoir une pensée particulièrement émue, soixante-neuf ans après sa disparition en septembre 1955.*

Louissette Recarte
Itzulpena: Patrick Urruty



PRO
COPIFAC

Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Chemins de la gare d'Hendaye



Des sportifs basques

Hainbat kirolari 2024ko JOetan Uda honetan, Frantziak Joko olimpikoak antolatu zituen: bere hiriburua eta leku turistiko enblematikoak kirol zelai eta eszenatoki paregabe bihurtu ziren. Mila milioi teleikuslek segitu zuten irekiera ekitaldiak historia markatu zuen, lehen aldikotz estadio batetik kanpo iragan baitzen: herrialde guztien ordezkariak Paris zeharkatu zuten ekialdetik mendebaldera Sena ibai gainean. Ikurrinak itsasontzi horietan tokirik ez bazuen ere, zenbait euskal kirolarik parte hartu al zuten jokoetan? Zein kiroletan? Dominak eskuratu zituzten? Artikuluan gaia jorratzea proposatzen dizuegu.

Basque Team fundazioa

Ohiko komunikabideetan ez dugu erreferentzia berezirik aurkitzen Euskal kirolariari buruz, Euskal Herria ez baita estatu ofiziala. Ikusgarritasun falta horri aurre egiteko Eusko Jaurlaritzak eta EITB taldeak Basque Team fundazioa sortu zuten 2007an. Bere interes orokorreko xedea da ez-profesionala, goi mailakoa eta goi errendimendukoa den euskal kirola sustatzea. Fundazioak bekak, ikastaroak, zerbitzuak eskaintzen ditu atletak laguntzeko.

Zazpi pronbitzietako kirolariak

Basque Team fundazioak 2024ko JOetan parte hartu zuten euskal kirolari guztiak zerrendatu zituen: gehienak Euskal Herriko lurralde historikoan hazi ziren eta hango klub batean kirolari ekin zioten. Orotara 43 gazte identifikatu zituzten (33 EAEn, zortzi Nafarroan, bi Iparraldean) hainbat kiroletan: atletismoa, txirrindularitza, futbola, eskubaloia, golfa, skatea, piraguismoa, judoa, arrauna, boxeoa, urpolo, hockeya. Parekotasuna errespetatua da, 22 emakume eta 21 gizonek osatzen baitute zerrenda.

Joan Duru (surf) eta Hortense Limousin (3x3 saskibaloia) Iparraldeko bi gazteek Frantziako ordezkari izan ziren eta Hegoaldeko gehienek, aldiz, Espainakoan. Hala ere, John Cabang bizkaitarraren abentura segitu ahal izan genuen Filipinetako atletismoaren ekipoa (hango nazionalitatea lortu baitu bere gurasoengandik).



Pau Echaniz de retour à Saint-Sébastien avec une médaille de bronze / Pau Echaniz Donostiara itzultzen brontzeko domina eskuan (photo / argazkia: Jon URBE / Foku)

Cet été, la France a accueilli les Jeux olympiques, faisant de sa capitale et ses lieux touristiques emblématiques des terrains de sport hors du commun. La cérémonie d'ouverture a notamment marqué les esprits puisque pour la première fois dans l'histoire des JO, le spectacle était organisé à l'extérieur d'un stade : les délégations des différents pays ont remonté le cours de la Seine, devant un public trié sur le volet et des millions de téléspectateurs, éberlués face aux différents tableaux mis en scène par Thomas Jolly. Même si l'Ikurriria ne faisait pas partie des bannières ornant les différentes embarcations, les sportifs basques ont-ils été néanmoins présents lors de ces jeux ? Dans quelles disciplines ? Ont-ils rapporté des médailles ? Nous vous proposons dans cet article un petit tour d'horizon sur le sujet.

La fondation Basque Team

Comme le Pays Basque ne constitue pas un État à part entière, on ne trouve pas dans les médias habituels de références précises concernant les sportifs basques. Face à ce manque de visibilité, le Gouvernement Basque et le groupe EITB (radio-télévision basque) ont créé en 2007 la fondation Basque Team. Créée pour promouvoir et développer le sport de haut niveau au Pays basque,

cette structure offre des bourses, des programmes de formation et des services d'accompagnement pour aider les athlètes à exceller dans leurs disciplines respectives.

Des sportifs des sept provinces

La fondation Basque Team a recensé tous les sportifs basques sélectionnés aux JO 2024 : la plupart d'entre eux sont des jeunes qui ont grandi au Pays basque et débuté dans leur discipline au sein d'un club basé dans l'une de ses sept provinces. Au total, 43 sportifs (33 dans la Communauté autonome basque, huit en Navarre, deux en Iparralde) ont été identifiés dans des domaines aussi variés que l'athlétisme, le cyclisme, le basket, le football, le handball, le golf, le skate, le canoë-kayak, le judo, l'aviron, la boxe, le water-polo, le hockey. La parité est presque respectée, puisque 22 femmes et 21 hommes composent cette liste. Les deux sportifs d'Iparralde, Joan Duru (surf) et Hortense Limousin (basket 3x3), ont concouru sous le drapeau tricolore. La plupart des sportifs d'Hegoalde, quant à eux, sont venus gonfler les rangs de la délégation espagnole. Petite exception à cette règle néanmoins : le jeune Biscayen John Cabang, parfaitement bascophone, a concouru au sein de l'équipe d'athlétisme des Philippines (dont il tient la nationalité de ses parents).

aux JO 2024

Huit athlètes basques médaillés

Le kayakiste Pau Echaniz de Saint-Sébastien a décroché l'unique médaille basque (en bronze) dans une discipline individuelle. Ce sont les sports collectifs qui ont permis de gonfler le palmarès : en football, Beñat Turrientes, Jon Pacheco et Aimar Oroz au sein de la Roja ont été sacrés champions olympiques ; en handball, Kauldi Odriozola, Imanol Garciaandia et Sergey Hernández ont réussi à décrocher une médaille de bronze avec l'équipe espagnole, tandis qu'en basket 3x3, Gracia Alonso de Armiño est allé chercher avec ses coéquipières espagnoles la médaille d'argent. C'est donc avec un bilan en demi-teinte pour les athlètes basques que s'est achevée cette édition 2024, mais tous les espoirs sont encore permis grâce aux Jeux paralympiques qui n'ont pas encore débuté au moment où nous rédigeons ces lignes.

Maialen Chourraut : une championne inégalée

Nous ne pouvions terminer cet article sans rendre hommage à l'athlète basque qui a obtenu le plus de médailles dans

l'histoire des Jeux olympiques : il s'agit de la kayakiste Maialen Chourraut, originaire de Lasarte-Oria (Guipuscoa). Elle a débuté dans le monde du canoë-kayak à l'âge de 12 ans, au sein du club de Saint-Sébastien et, au fil des années, a démontré un talent et une détermination hors du commun. Ses performances lors des compétitions internationales sont nombreuses et impressionnantes. Maialen a remporté une médaille de bronze aux Jeux olympiques de Londres en 2012, puis une médaille d'or à Rio en 2016, et une médaille d'argent à Tokyo en 2021, sans réussir à réitérer de tels exploits à Paris en 2024. Son travail acharné, sa passion pour le sport et son attitude positive sont des qualités qui font d'elle une figure emblématique du canoë-kayak. C'est avec ce portrait d'une sportive exceptionnelle que nous avons tenu à conclure cet article, à l'heure où notre Euskal Etxe ouvre sa deuxième saison culturelle sur le thème des femmes au Pays basque.

Patrick Urruty



La kayakiste Maialen Chourraut / Maialen Chourraut piraguista (photo / argazkia: International Canoe Federation)

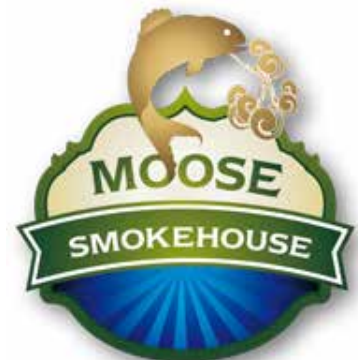
Zortzi euskal atleta sarituak

Bakarkako kiroletan, Donostiako piraguista Pau Etxanizek euskal domina bakarra (brontzezkoa) eskuratu du.

Kirol kolektiboeri esker bilana aberastu da: futbolean Beñat Turrientes, Jon Pacheco eta Aimar Oroz txapeldun olinpikoak atera dira, eskubaloian Kauldi Odriozola, Imanol Garciaandia eta Sergey Hernández-ek brontzezko domina lortu dute, eta 3x3 saskibaloian Gracia Alonso de Armiño eta bere ekipoak zilarrezko domina etxera eraman dute. Bilana gazi-goza izan da 2024 edizio honetan, bainan artikulua idazteko orduan Joko paralinpikoak ez dira hasi oraino eta euskal kirolariak itxaropentsu parte hartuko dute.

Maialen Chourraut: txapeldun paregabea

Joko olinpikoen historian domina gehien eskuratu dituen euskal kirolaria Lasarte-Oriako Maialen Chourraut piraguista da. Donostiako klubean hasi zen praktikatzen 12 urterekin eta urteen poderioz talentua eta ausartzia handia erakutsi zuen. Bere markak nazioarteko txapelketetan izugarrikoak dira. Maialenek brontzeko domina irabazi zuen Londresen 2012an, urrezkoa Rion 2016an, zilarrezkoa Tokyon 2021ean bainan zoritxarrez eskuak hutsik itzuli da etxera 2024 edizio honetan. Kirolari paregabe horren potretarekin amaitu nahi genuen artikulua, gure Euskal Etxeak bere bigarren denboraldi kulturala irekitzen duen unean, Euskal Herriko emazteak temapean.



www.moosesmokehouse.fr

DEPUIS 1895

PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Des sportifs nombreux, valeureux et heureux à la Maison Basque !

Kirolari anitzak, ausartak eta alaiak Euskal Etxean!

Gaur ehun eta berrogeita hamar kidek kirol bat bederen praktikatzen dute gure elkartearen. Bolondresen inplikazioari esker aktibitate horiek gero ta hobeto ibiltzen dira. Haien inplikazioa azpimarratu nahi dugu baita Euskal Etxearekin lotura sendoa mantentzeko egiten dituzten esfortzuak nabarmendu ere. Hona 2023-2024 denboraldiaren bilana eta hurrengoaren perspektibak.

Futbola – BEEF
Nicolas Belis

Badira orain hamar urte Bordaleko Euskal Etxea Futbol saila (hamabost jokalar) Gironde-ko enpresen futbol txapelketan ibiltzen dela. 2022-2023 denboraldi historikoaren ondotik, gure taldea D1 maila gorenera igo da 2023-2024 denboraldian. Nahiz eta motibazio handiaz jokatu partida guztietan, ezin izan diogu eutsi mailari hurrengo sasoirako. Taldeak bolondres gehiago behar luke zeregin teknikoak eta administratiboak kudeatzeko. Orduan, zatozte gurekin umore ona eta jokorekin plazerra gurekin partekatuzko!

Ibilaldiak -Ibilki
Françoise Giordan

Gure taldean hogeita hamar pertsonak ibilaldi bat bederen eman dute joan den denboraldian. Bolondresen ekipo berriak bost ateraldi arrakastatsu Euskal Herrian eta hilabeteroko ibilaldiak Gironde-n antolatu ditu.

Datorren denboraldian, kideek Ibilkiaren xarta sinatu behar dute, baita FFR lizentzia hartu ere.

Aujourd'hui, près de cent cinquante adhérents pratiquent au moins une activité sportive au sein de notre association. Les conditions d'exercice sont en constante amélioration grâce à des bénévoles particulièrement méritants, d'autant que nombre d'entre eux sont de jeunes parents avec des métiers exigeants.

Nous saluons ici leur engagement, ainsi que leurs efforts pour maintenir un lien fort avec la Maison Basque en mobilisant leurs troupes pour participer ou aider lors de nos événements.

Les sections fonctionnent sur un calendrier scolaire, et le moment est donc venu d'établir un bilan de la saison 2023-2024 et d'évoquer la saison à venir.



Football – BEEF
Nicolas Belis

La section Bordaleko Euskal Etxea Football évolue depuis maintenant dix ans au sein du championnat de Football entreprise de Gironde, avec à ce jour un effectif stable de quinze joueurs. Après une saison 2022-2023 historique, l'équipe a évolué pour la première fois de son histoire au plus haut niveau possible, la D1 Football entreprise. Les joueurs savaient que le challenge serait difficile ; malgré une forte motivation, cette saison n'a

pas permis le maintien en D1. Qu'à cela ne tienne ! La remontée sera un objectif pour la saison prochaine.

L'équipe souhaiterait développer son staff : elle recherche un ou deux dirigeants responsables pour aider aux tâches techniques et administratives. N'hésitez pas à les rejoindre pour partager bonne humeur et plaisir du jeu !



Randonnée – Ibilki
Françoise Giordan

Plus de trente personnes ont effectué *a minima* une sortie ; la plupart randonnent régulièrement.

La nouvelle équipe dirigeante a brillamment assuré l'organisation des cinq sorties au Pays basque, avec les modalités pratiques habituelles (transport en minibus, hébergement collectif, départ samedi matin, retour dimanche soir ou lundi soir si weekend de trois jours).

Des sorties mensuelles en Gironde ont été organisées, sauf météo trop pluvieuse.

Nouveauté pour la saison 2024-2025 : outre l'acceptation de la charte Ibilki, les participants devront prendre une licence à la Fédération française de randonnée.



Pelote – Pilotariak

Antoine Juanicotena

Une quinzaine de pilotariak jouent sur environ soixante-dix créneaux assurés au trinquet La Cancha à Pessac, les lundis et les mercredis soir. Cinq nouveaux joueurs ont adhéré en 2024.

Seuls une dizaine de joueurs sont vraiment assidus, ce qui entraîne de temps en temps des annulations de créneaux faute de participants.

La section connaît un important *turnover*, souvent suite à des mutations ou déménagements au Pays basque.

Deux repas sont partagés chaque année : le premier s'est tenu à Topa, le second a eu lieu au Chai Pascal à Saint-Émilion, après une visite-dégustation au château Figeac organisée par Julien Cazenave, membre de la section évoluant dans le milieu viticole.

**Touch rugby – BEER. Une saison 2023-2024 réussie en tous points !**

Sylvain Soteras

Pas loin de soixante adhérent(e)s composent la section Bordaleko Euskal Etxea Rugby, avec un nombre moyen de participants aux entraînements qui permet une évolution très positive dans la qualité du jeu proposé. Les tournois de Biarritz et Arcachon ont permis d'améliorer la cohésion des *BEERmen* et *BEERwomen*. D'un point de vue sportif, les trois équipes inscrites ont porté fièrement les couleurs de la Maison Basque, avec le haut du tableau pour chacune d'elles...

Mention spéciale aux plus de 35 ans qui terminent second.

D'un point de vue convivialité, les événements se sont bousculés. Les désormais traditionnelles diffusions en partenariat avec la Maison Basque et Topa ont été des succès, avec environ cent cinquante personnes présentes. Repas de Noël, tournoi de pétanque, trophées du BEER ont été autant d'occasions de partager de bons moments en famille. L'échange avec l'association Drop de béton autour du rugby fauteuil a également été renouvelé, permettant ainsi de mieux connaître une autre façon de voir le rugby.

D'un point de vue logistique, la saison 2023-2024 a marqué un tournant important, avec le départ de Cadaujac pour rejoindre le stade Trigan à Villenave-d'Ornon. Soucieux de poursuivre son développement et de pérenniser la pratique du rugby à 5, il était nécessaire qu'une solution satisfaisante puisse être trouvée avec un club partageant les mêmes valeurs : c'est chose faite ! L'expérience de la saison dernière et tous les retours des joueurs valident ce choix.

La saison 2024-2025 s'annonce tout aussi remplie ! Pour rappel, le BEER s'entraîne chaque mercredi à Villenave-d'Ornon, avec des équipes inscrites en championnat FFR dans les catégories mixte, – de 35 ans et + de 35 ans. Retrouvez toutes les informations pratiques et contacts sur notre site Internet. Au-delà du plaisir sportif, sachez que votre adhésion vous engage à participer à notre vie associative et à faire connaître la culture basque.

**Pilota – Pilotariak**

Antoine Juanicotena

Hamabost bat pilotari Pessac hiriko La Cancha trinketean entrenatzen dira astelehen eta asteazken gauetan (orotara hirurogeita hamar saio antolatu ditugu). Bi apairu partekatu ditugu jokalarien artean: lehena Topan, bigarrena Saint-Émilion herriko Chai Pascal jatetxean, Julien Cazenave-k Figeac gazteluan prestatutako bisita eta dastatzearen ondotik.

Touch errugbia – BEER. 2023-2024 denboraldi arrakastatsua!

Sylvain Soteras

Bordaleko Euskal Etxea Rugby sailak kasik hirurogei kide ditu orain. Kopuru horrekin, kirolari gehiago baditugu entrenamenduetan eta jokoaren kalitatea hobetzen da. Hiru ekipo baditugu txapelketan eta +35 taldeak emaitza polita lortu du (bigarrena atera baita sailkapenean).

Egituren aldetik, joan den sasoi erabakigarria izan da, Cadaujac hiriko estadioa utzi baitugu Villenave-d'Ornon hiriko Trigan estadiora joateko. Aldaketa horrekin, bosteko errugbiaren praktika egonkortzeko, gure baloreak partekatzen dituen beste klub aurkitu dugu.

Joan den denboraldian, bizikidetze eta partekatze momentu ainitz ukan ditugu: errugbi partiden ikustea Topan, Eguberriko apairua, petanka txapelketa, Drop de béton elkartearekiko topaketa, etab. Hurrengo 2024-2025 sasoi ere bete-betea izanen dela iragartzen ahal dugu jadanik.

Xehetasun guztiak gure webgunean eskuragarri dira. Kirolaz gain, jakin ezazue kideek rol inportantea badutela gure elkarte biziartzeko eta euskal kultura ezagutarazteko.



*Eunate Lozano Agirre,
irakasle berria 2024ko
irailleko sartzean*

Ikasturtean zehar gure ikasleak lagundu ondoren, Uxue Hondarribira itzuli da bizitzera eta lan egitera, Bordaleko oroitzapen andana buruan. Bihotzez eskertzen dugu bere iazko inplikazioagatik.

Datorren 2024ko irailean, Eunate Lozano Agirre izanen da gure irakasle berria. Uxue bezala, Bordeaux Montaigne Unibertsitatean eta Euskal Etxean arituko da. Mundakakoa da Eunate eta duela hogeit bat urtetik euskara irakasten du ikastoletan (kolegioetan).

Frantses maila hobetzeko eta aldi berean euskararako zaletasuna transmititzen segitzeko, datorren ikasturtean "break" bat gure Euskal Etxean hartzea erabaki du. Pozik hartuko dugu gure artean. Hainbat musikari bere inguruan, Eunatek biolina, txirula, panderoa jotzen ikasi du bainan bere herriko abesbatzan ere kantatzen dut. Gaitasun horiek baliagarriak izango zaizkio gure Bordaleko ikasleekin lan egiteko. Milesker Uxue et ongi etorri Eunate!

*Euskara ikasi nahi
duzu gurekin?*

Bordaleko Euskal Etxeko gau eskola sailak bi formula eskaintzen ditu:

Presentzialean

Norbera talde batean kokatua izanen da, bere mailaren arabera eta bi orduko klasea izanen du, astean behin, ikasturte osoan (hogeita hamar aste, hirurogei ordu guztira, 165€-ren truke). Orduetgia ezagutzeko, gure webgunea ikusi edo arduradunarekin kontaktua hartu. Sartzeta 2024ko irailaren 16tik 20ra izanen da.

Distantzian

Euskal Etxera etorri ezin dutenei, bi ataletako urruneko eskolak eskaintzen zaizkie (165€-ren truke): Euskara Munduan plataformaren erabiltzea (onlineko baliabideak eta ariketak), banakako tutoretza (jarraipena eta ahozko elkarrizketak bisioz).

Kontaktua: Patrick Urruty, patrick.urruty@maisonbasque.org / 06 85 55 37 37



Eunate Lozano Agirre, nouvelle professeure de basque à la rentrée 2024

Après avoir dispensé des cours de basque au sein de la section Gau Eskola pendant une année scolaire, Uxue Montoya Iridoy est retournée vivre et travailler à Fontarabie, la tête pleine de souvenirs de Bordeaux. Nous la remercions chaleureusement pour son implication durant toute l'année écoulée. À la rentrée de septembre 2024, nous accueillerons Eunate Lozano Agirre, notre nouvelle enseignante qui, comme Uxue, travaillera à la fois à l'Université Bordeaux Montaigne et à la Maison Basque. Originaire de Mundaka en Biscaye, Eunate enseigne le basque depuis une vingtaine d'années, en collège immersif essentielle-

ment. Pour progresser dans sa maîtrise du français tout en continuant à transmettre sa passion de l'euskara, elle a décidé de faire un « break » d'une année dans notre Euskal Etxe, pour notre plus grand bonheur. Entourée de nombreux musiciens, Eunate a appris à jouer du violon, de la txirula et du pandero, mais elle chante également dans la chorale de son village. Autant de compétences qu'elle saura valoriser auprès de nos élèves de Bordeaux ! Milesker Uxue eta ongi etorri Eunate!

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskolako sailaren arduraduna



Uxue a passé le témoin à Eunate, notre nouvelle professeure de basque / Uxuek Eunate irakasle berriari lekukoa eman dio

Vous voulez apprendre le basque ?

La section Gau Eskola de la Maison Basque de Bordeaux propose deux formules :

Formule en présentiel

Chaque personne est inscrite dans un groupe en fonction de son niveau et bénéficie d'une séance de deux heures de cours par semaine, pendant trente semaines (165 euros de cotisation pour l'année). Pour les horaires concernant les différents niveaux, consulter notre site web ou contacter le responsable de Gau Eskola. La rentrée se fera durant la semaine du 16 au 20 septembre 2024.

Formule à distance

Une formule à distance est proposée aux personnes qui ne peuvent assister régulièrement aux cours. Celle-ci comprend deux volets : un accès à la plateforme Euskara Munduan (cours et exercices en ligne) et un tutorat individualisé ou par petits groupes avec notre enseignante (165 euros de cotisation sur l'année).

Contact : Patrick Urruty, patrick.urruty@maisonbasque.org / 06 85 55 37 37

Mintzopote : parle en basque et amuse-toi !

Tu veux pratiquer et améliorer ton basque ? Viens les vendredis à la Maison Basque de Bordeaux et participe au Mintzopote ! Dans une ambiance sympa, autour d'un verre, tu auras une occasion unique de converser en basque. Que tu sois en train d'apprendre, d'améliorer ou de maintenir ton basque, cet endroit est fait pour toi !

Pourquoi venir ?

- Tu gagneras en confiance pour parler en basque
- Tu feras partie de la communauté basque
- Tu te feras de nouveaux amis et tu passeras un bon moment
- Ensemble, nous renforcerons la présence du basque à l'Euskal Etxe



Viens et profite du Mintzopote à Bordeaux !

Contact : gaizka.alberdi@gmail.com,
06 21 60 95 22

Gaizka Alberdi

Mintzopote: euskaraz hitz egin eta gozatu!

Euskara praktikatu eta hobetu nahi duzu? Zatoz Bordaleko Euskal Etxera ostiralero eta parte hartu Mintzopotean! Giro informalean, pote baten bueltan, euskaraz solasteko aukera paregabea duzu. Euskara ikasten, hobetzen edo mantentzen ari bazara, hau da zure lekua!

Zergatik etorri?

- Euskaraz hitz egiteko konfiantza irabaziko duzu
- Euskal komunitatearen parte izango zara
- Lagun berriak egin eta ondo pasatzeko aukera izango duzu
- Euskararen presentzia Euskal Etxean elkarrekin indartuko dugu

Zatoz Bordaleko Mintzopotera eta gozatu!

**Kontaktua: gaizka.alberdi@gmail.com,
06 21 60 95 22**

Rentrée de la section théâtre

Les séances de la section Komedía, la troupe de théâtre de la Maison Basque de Bordeaux créée l'an dernier reprennent à la rentrée, à partir du mardi 17 septembre à 18 heures.

Les ateliers auront lieu tous les mardis non fériés et hors vacances scolaires, jusqu'au 30 juin 2025, de 18 heures à 20 heures, à la Maison Basque de Bordeaux (au deuxième étage). La cotisation est de 240 euros pour l'année (payable en une ou plusieurs fois).

La troupe réunit huit à douze comédiens adultes amateurs. On peut parler de théâtre « évolutif », car les ateliers sont adaptés pour que chacun puisse s'y exprimer quel que soit son niveau. Le fil conducteur requis est la bienveillance et l'entraide à se mettre en scène pour

donner corps à des récits de la tradition culturelle du Pays basque. Pas besoin de connaître la langue basque, les ateliers sont en français.

Les ateliers de la section Komedía seront encadrés cette année par Faïza Kaddour, metteuse en scène, comédienne et chanteuse. Elle souhaite mettre en avant tout au long de l'année des personnages issus de contes basques pour raconter leurs aventures et les faire vivre à travers les interprètes en herbe ou confirmés de l'atelier théâtre.

Vous aimeriez goûter le plaisir de faire partager dans la convivialité un authentique patrimoine ?

Eh bien, rejoignez-nous pour quelques séances d'essai : la Maison Basque, ça conte !

Contact : Valérie Méléard,
06 08 40 23 58,
valerie.meleard@maisonbasque.org

*Valérie Méléard, responsable de la section Komedía / Komedía sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty*

Antzerki sailaren denboraldi berria

Bordaleko Euskal Etxeko Komedía taldeko saioak irailaren 17an, 18:00etan hasiko dira berriro.

Tailerrak asteartean iraganen dira, oporretatik kanpo, ekainaren 30 arte, 18:00etatik 20:00ak arte, Bordaleko Euskal Etxean (bigarren solairuan). Kotisazioa 240€-koa izanen da. Taldea 8-12 pertsona amateurek osatuko dute eta hizkuntza frantsesa izanen da.

Aurten, Faïza Kaddour aktorea, eszenotaria eta kantaria gure animatzailea izanen da.

Bere asmoa euskal ipuinetatik ateratzen diren pertsonaiak biazaraztea da.

Zuri ere ondare kultural baten inguruko plazerra eta elkarbizitza interesatzen zaizu? Zatoz gurekin entsaio bat egitera !

**Kontaktua : Valérie Méléard, 06 08 40 23 58,
valerie.meleard@maisonbasque.org**



Valérie et Elisabeth sur scène / Valérie eta Elisabeth eszenatokian

vendredi 27 septembre à 20 h 30

Concert de la chorale Bestalariak en l'église de Saint-Michel-de-Rieufret (dans le cadre des fêtes du village)
irailaren 27an, ostiralean, 20:30tan
Bestalariak abesbatzaren kontzertua Saint-Michel-de-Rieufret udaleko elizan (herriko bestak)

week-end des 28 et 29 septembre

Randonnée avec la section Ibilki dans la région du Baztan
irailaren 28 eta 29ko asteburuan
Ibilki sailaren txangoa Baztanen

vendredi 4 octobre à 20 h 30

Concert de la chorale Anaitasuna et de l'ensemble de polyphonies corses Balagna en l'église Saint-Vincent de La Teste-de-Buch
urriaren 4an, ostiralean, 20:30tan
Anaitasuna abesbatza eta Korsikako Balagna talde polifonikoaren kontzertuak La Teste-de-Buch herriko Saint-Vincent elizan

dimanche 13 octobre à 15 h 30

Concert de la chorale Bestalariak en l'église de Camarsac
urriaren 13an, igandean, 15:30tan
Bestalariak abesbatzaren kontzertua Camarsac udaleko elizan

week-end du 9 au 11 novembre

Randonnée avec la section Ibilki dans la Sierra de Guara (Aragon)
azaroaren 9tik 11rako asteburuan
Ibilki sailaren txangoa Sierra de Guaran (Aragoi)

Horaires d'ouverture

Maison Basque et boutique

Du mardi au samedi de 10 h à 13 h
et de 14 h à 19 h

Restaurant Topa

Du mercredi au samedi de 17 h à 1 h

ORDUTEGIA

Euskal Etxea eta denda

Asteartetik larunbatera: 10:00-13:00 eta
14:00-19:00

Topa jatetxea

Asteazkenetik larunbatera: 17:00-01:00

Miren Narbaiza

en concert le 12 octobre



Miren Narbaiza est une artiste basque qui a dédié ces deux dernières décennies à la composition et à la production musicale. Elle commence sa carrière en 2005 avec Napoka Iria, un duo folk-rock aux accents sombres dont l'album *Arnasten ikasteko berriz* connaît un certain succès critique et public. Elle est membre de différentes formations comme Perlak, Dual Split, Drumkopteres ou Joseba B. Lenoir. Actuellement, son projet principal se nomme MICE, avec lequel elle a sorti deux albums rock tendant vers des atmosphères plus expérimentales. Son troisième album *Lautada* est sorti en septembre 2022. Miren est également cofondatrice du studio Gakobeltz Hit Faktoria avec le musicien et producteur Joseba B. Lenoir, un studio de musique dédié à l'enregistrement, la production et la composition.

Nous avons donc le plaisir de la recevoir pour la dernière tournée de son projet MICE, ici à Bordeaux, le 12 octobre. *Lautada* évoque les sonorités de PJ Harvey des années 2000, tout en conservant des motifs mélodiques propres au rock basque – un *songwriting* précis au service de compositions efficaces. L'album est également précédé d'une réputation flatteuse sur scène. Fans de guitares, nous vous attendons place des Basques samedi 12 octobre à 20 heures !

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Eunat Lozano Agirre

Miren Narbaiza kontzertuan urriaren 12an

Miren Narbaiza konpositore eta musika-ekoizle euskalduna da. 2005ean Napoka Iria folk-rock bikotearekin ekin zion karrerari, Arnasten ikasteko berriz album arrakastatsuekin. Perlak, Dual Split, Drumkopteres edo Joseba B. Lenoir taldeetako kide da. Egun, MICE da bere proiektu nagusia, bi album kaleratu ditu giro esperimentalagoetara zuzendua.

Hirugarren albuma, Lautada, 2022ko irailean argitaratu zen. Orobat, Gakobeltz Hit Faktoria estudioaren sortzaileetako bat da, Joseba B. Lenoir musikari eta ekoizlearekin, non grabazio, ekoizpen eta konposizio lanak egiten dituzten.

Plazer handiz hartuko dugu Bordalen urriaren 12an, MICE proiektuaren azken biran. Lautada albumak PJ Harveyren 2000. urteetako zolitasunari heltzen dio, euskal rockaren motibo melodikoak ahortzen gabe. Songwriting zehatza eta konposizio eraginkorrak ditu, bai eta agertokian ospe lausengaria ere.

Gitarra zaleok, zuen zain gaude! Urriak 12, place des Basques, 20:00.

